

JURNAL
ANALYSE DE L'UTILISATION DES CONNECTEURS
DANS L'ÉTATS DE LIEUX DU MÉMOIRE À LA SECTION FRANÇAISE
DE L'UNIVERSITAS NEGERI MEDAN

Christi Elisabet Nahampun
Dr. Balduin Pakpahan, M.Hum
Département des langues Étrangères
Faculté des Langues et des Arts
Universitas Negeri Medan
Mèl: christi.elisabet@gmail.com

RÉSUMÉ

Cette recherche a pour but de savoir les connecteurs utilisés aux mémoire des étudiants. En trouvant ces connecteurs, on trouve en même temps la compréhension des étudiants d'utiliser ces connecteurs dans le texte. La théorie utilisée dans cette recherche est celle de Riegel (2009) sur la définition, la fonction et le classement du connecteur. La méthode de cette recherche est la méthode descriptive qualitative. Dans ce cas-là, l'objet de la recherche est les mémoires des étudiants de la Section Française de l'Unimed qui sont écrits en français et publiés en 2019. Basé sur le résultat de la recherche, on a trouvé que tous les connecteurs sont utilisés par les étudiants ce sont les connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part), les connecteurs argumentatif (donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que), les connecteurs de reformulation (c'est-à-dire, autrement dit, en somme), les connecteurs temporels (alors, ensuite, puis, et, après, et voilà, en conclusion), les connecteurs énumératif (en plus, en outre) et les connecteurs plus fréquemment utilisés sont les connecteurs spatiaux "ci-dessus". Cependant, les connecteurs spatiaux "ici, là, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant, derrière" n'ont jamais été utilisé par ces étudiants. Même qu'ils sont capables d'utiliser tous les connecteurs française dans leurs mémoires mais au niveaux grammaticaux, ils sont encore moins capable de l'utiliser correctement selon le contexte (c'est-à-dire, alors, puis, ensuite, en somme, en outre, ci-dessus).

Mots clés: analyse, connecteur, mémoire

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui *connecteurs* yang digunakan dalam penulisan skripsi mahasiswa. Dengan menemukan *connecteurs* ini, penulis juga melihat pemahaman mahasiswa dalam menggunakan *connecteurs* pada teksnya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Riegel (2009) tentang definisi, fungsi dan klasifikasi *connecteurs*. Adapun metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Dalam hal ini, yang menjadi objek penelitian adalah skripsi mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Prancis UNIMED yang ditulis dalam bahasa Prancis terbitan tahun 2019. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan bahwa semua *connecteurs* telah digunakan oleh mahasiswa yaitu *les connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part)*, *les connecteurs argumentatif (donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que)*, *les connecteurs de reformulation (c'est-à-dire, autrement dit, en somme)*, *les connecteurs temporels (alors, ensuite, puis, et, après, et voilà, en conclusion)*, *les connecteurs énumératif (en plus, en outre)* dan *connecteurs* yang paling sering digunakan adalah *connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part)*. Namun, *connecteurs spatiaux "ici, là, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant, derrière"* tidak ditemukan penggunaannya pada skripsi para mahasiswa tersebut. Meskipun mereka dapat menggunakan semua *connecteurs* bahasa Prancis dalam skripsi mereka, namun dalam hal tata bahasa, mereka masih kurang mampu menggunakannya dengan benar sesuai dengan konteks (*c'est-à-dire, alors, puis, ensuite, en somme, en outre, ci-dessus*).

Kata kunci: analisis, *connecteurs*, skripsi.

INTRODUCTION

La langue permet de se faire comprendre entre le locuteur et l'interlocuteur dans la conversation orale ou entre l'auteur et le lecteur dans une situation écrite. Mais en réalité, ce n'est pas si simple chez les étudiants indonésiens de la section français de l'Universitas Negeri Medan en tant qu'apprenants de français à cause la différence de la structure et de la grammaire de langue. De plus, cet université les oblige de faire une recherche et la réaliser dans un mémoire en français comme l'une des rédactions académiques pour pouvoir terminer les études et pour obtenir le titre universitaire. D'ailleurs, écrire un texte n'est pas seulement de mettre les phrases en ordre, mais aussi de diriger des phrases avec le sens correct et d'assurer la cohérence du texte utilisant les *connecteurs*.

Riegel a constaté 5 types de *connecteurs* en français, ce sont les *connecteurs temporels*, les *connecteurs spatiaux*, les *connecteurs argumentatifs*, les *connecteurs énumératifs* et les *connecteurs de reformulation*. Voici quelques exemples de l'utilisation de ces *connecteurs* au mémoire des étudiants:

- *La différence contraste que nous pouvons voir dans l'exemple ci-dessus est que le français a des règles différentes celles de la langue indonésienne.*

Dans cette phrase, il se trouve le *connecteur "ci-dessus"* qui structure une description d'une information présente. On trouve que l'information présente est les exemples des phrases indonésiennes et le *connecteur "ci-dessus"* montre la description de ces exemples comparé au français. Donc, il est correctement utilisé dans ce contexte.

- *Catford dans Khan (2006 : 22) exprime “transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)”. C’est-à-dire que, la transposition se produit quandil n’y a pas de structure grammaticale de la langue source en la langue cible.*

Dans cette phrase il se trouve le connecteur ”cest-à- dire” qui marque normalement une reprise interprétative qui correspond à un changement de point de vue énonciatif mais malheureusement l’auteur utilise le connecteur ”cest-à- dire” pour traduire la phrase présente en français avec la même énoncé. Alors, il est incorrectement utilisé dans ce contexte. Par contre on peut rajouter « On peut dire en français que... » pour signifier la traduction de la phrase.

MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Ce qui est conformé à l’idée de Setiyadi (2006 : 219) « *Penelitian kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa*

kata-kata tertulis atau lisan manusia dan perilakunya yang dapat diamati sehingga tujuan dari penelitian ini adalah pemahaman individu tertentu dan latar belakangnya secara utuh », la recherche qualitative va réaliser une analyse des données utilisant des mots écrits. Alors cette recherche est faite également utilisant la méthode qualitative pour analyser 14 mémoires des étudiants de la section française de l’Universitas Negeri Medan qui sont publiés en janvier au décembre 2019. L’instrument de collecter des données est le site officiel du bibiothèque de l’Universitas Negeri Medan : www.digilib.ac.id.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Basé des données de la recherche, on a récapitulé les connecteurs trouvés dans l’états de lieux du mémoire des étudiants qui sont publiés en 2019 selon son type dans le tableau ci-dessous:

No	Les Connecteurs	Fréquence	Pourcentage (%)
1.	Les Connecteurs Temporels	22	13.75
2.	Les Connecteurs Spatiaux	29	18.125
3.	Les Connecteurs Argumentatifs	86	53.75
4.	Les Connecteurs Énumératifs	5	3.125
5.	Les Connecteurs de Réformulation	18	11.25
Total		160	100

Tableau 4.1. Récapitulation des connecteurs aux mémoires des étudiants publiés en 2019

Après avoir récapitulé les connecteurs trouvés selon son type, voici le pourcentage de l’utilisation de chaque connecteur basée sur son type :

1. Les Connecteurs Spatiaux

No	Type de Connecteur Spatial	Fréquence	Pourcentage (%)
1	Ci-dessus	28	96,55

Les connecteurs spatiaux contiennent de 10 connecteurs, ce sont le connecteur *ci-dessus, d’une part et d’autre part, ici, là, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant et derrière.*

2	D'une part et d'autre part	1	3,45
3	Ici	0	0
4	Là	0	0
5	En haut	0	0
6	En bas	0	0
7	À gauche	0	0
8	À droite	0	0
9	Devant	0	0
10	Derrière	0	0
	Total	29	100

Tableau 4.1.1 Récapitulation de connecteur spatial

2. Les Connecteurs Argumentatifs

Les connecteurs argumentatifs contiennent de 19 connecteurs, ce sont le connecteur *donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par*

conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que, en effet, même, certes, néanmoins, outrefois, quand même, et malgré tout.

No	Type de Connecteur Argumentatif	Fréquence	Pourcentage (%)
1	<i>Donc</i>	19	22,09
2	<i>Mais</i>	17	19,76
3	<i>Car</i>	15	17,44
4	Parce que	12	13,95
5	Ainsi	5	5,81
6	Cependant	5	5,81
7	Par conséquent	4	4,65
8	<i>Non seulement mais</i>	3	3,48
9	Pourtant	2	2,32
10	De plus	2	2,32
11	Puisque	1	1,16
12	De sorte que	1	1,16
13	En effet	0	0
14	Même	0	0
15	Certes	0	0
16	Néanmoins	0	0
17	Outrefois	0	0
18	Quand même	0	0
19	Malgré tout	0	0
	Total	86	100

Tableau 4.1.2 Récapitulation de connecteur argumentatif

3. Les Connecteurs de Réformulations

Les connecteurs de reformulations contiennent de 5 connecteurs, ce

sont le connecteur *c'est-à-dire, autrement dit, en somme, en un mot et en d'autres termes.*

No	Type de Connecteur de Réformulation	Fréquence	Pourcentage (%)
1	C'est-à-dire	16	88,88
2	Autrement dit	1	5,55
3	En somme	1	5,55
4	En un mot	0	0

5	En d'autres termes	0	0
	Total	18	100

Tableau 4.1.3 Récapitulation de connecteur de reformulation

4. Les Connecteurs Temporels

Les connecteurs temporels contiennent de 7 connecteurs, ce sont le connecteur *alors, ensuite,*

puis, et, après, et voilà, en conclusion, hier, demain, et le lendemain.

No	Type de Connecteur Temporel	Fréquence	Pourcentage (%)
1	<i>Alors</i>	8	36,36
2	<i>Ensuite</i>	4	18,18
3	<i>Puis</i>	4	18,18
4	<i>Et</i>	3	13,63
5	<i>Après</i>	1	4,54
6	<i>et voilà</i>	1	4,54
7	<i>en conclusion</i>	1	4,54
8	<i>Hier</i>	0	0
9	<i>Demain</i>	0	0
10	<i>Le lendemain</i>	0	0
	Total	22	100

Tableau 4.1.4 Récapitulation de connecteur temporel

5. Les Connecteurs Énumératifs

Les connecteurs énumératifs contiennent de 10 connecteurs, ce

sont le connecteur *en plus, en outre, également, aussi, de même, comme encore, d'autres, enfin, bref, voilà.*

No	Type de Connecteur Énumératif	Fréquence	Pourcentage (%)
1	En plus	3	60
2	En outre	2	40
3	Egalement	0	0
4	Aussi	0	0
5	De même	0	0
6	Comme encore	0	0
7	D'autres	0	0
8	Enfin	0	0
9	Bref	0	0
10	Voilà	0	0
	Total	5	100

Tableau 4.1.5 Récapitulation de connecteur énumératif

Ensuite, l'autre problème de la recherche est la question si ces connecteurs sont correctement utilisés dans le contexte. Alors, après avoir analysé les connecteurs trouvés dans les phrases, le tableau ci-

dessous montre la récapitulation des connecteurs dont l'utilisation est approprié et inapproprié :

NO	Les Types des Connecteurs	Total	Approprié	Non- Approprié
1.	Le Connecteurs Spatiaux	29	28	1
2.	Les Connecteurs Argumentatifs	86	86	0
3.	Les Connecteurs de Réformulation	18	6	12
4.	Les Connecteurs Temporels	22	16	6

5.	Les Connecteurs Énumératif	5	4	1
	Total	160	140	20

Tableau 4.2. Récapitulation de l'utilisation des connecteurs aux mémoires des étudiants publiés en 2019

Après avoir fait la récapitulation générale de l'utilisation des cinq types de connecteur, ce tableau montre la récapitulation de l'utilisation de chaque connecteur basée sur son type :

Les connecteurs spatiaux contiennent de 10 connecteurs, ce sont le connecteur *ci-dessus, d'une part et d'autre part, ici, là, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant et derrière.*

1. Les Connecteurs Spatiaux

No	Type de Connecteur Spatial	Approprié	Non- Approprié
1	Ci-dessus	27	1
2	D'une part et d'autre part	1	0
3	Ici	0	0
4	Là	0	0
5	En haut	0	0
6	En bas	0	0
7	À gauche	0	0
8	À droite	0	0
9	Devant	0	0
10	Derrière	0	0
	Total	29	

Tableau 4.2.1 Récapitulation de l'utilisation de connecteur spatial

2. Les Connecteurs Argumentatifs

Les connecteurs argumentatifs contiennent de 19 connecteurs, ce sont le connecteur *donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par*

conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que, en effet, même, certes, néanmoins, outrefois, quand même, et malgré tout.

No	Type de Connecteur Argumentatif	Approprié	Non- Approprié
1	Donc	19	0
2	Mais	17	0
3	Car	15	0
4	Parce que	12	0
5	Ainsi	5	0
6	Cependant	5	0
7	Par conséquent	4	0
8	Non seulement mais	3	0
9	Pourtant	2	0
10	De plus	2	0
11	Puisque	1	0
12	De sorte que	1	0
13	En effet	0	0
14	Même	0	0
15	Certes	0	0
16	Néanmoins	0	0
17	Outrefois	0	0

18	Quand même	0	0
19	Malgré tout	0	0
	Total	86	

Tableau 4.2.2 Récapitulation de l'utilisation de connecteur argumentative

- 3. Les Connecteurs de Réformulations** sont le connecteur **c'est-à-dire, autrement dit, en somme, en un mot et en d'autres termes.**
 Les connecteurs de reformulations contiennent de 5 connecteurs, ce

No	Type de Connecteur de Réformulation	Approprié	Non- Approprié
1	C'est-à-dire	5	11
2	Autrement dit	1	0
3	En somme	0	1
4	En un mot	0	0
5	En d'autres termes	0	0
	Total	18	

Tableau 4.2.3 Récapitulation de l'utilisation de connecteur de reformulation

- 4. Les Connecteurs Temporels** *puis, et, après, et voilà, en conclusion, hier, demain, et le lendemain.*
 Les connecteurs temporels contiennent de 7 connecteurs, ce sont le connecteur *alors, ensuite,*

No	Type de Connecteur Temporel	Approprié	Non-approprié
1	<i>Alors</i>	5	3
2	<i>Ensuite</i>	3	1
3	<i>Puis</i>	2	2
4	<i>Et</i>	3	0
5	<i>Après</i>	1	0
6	<i>et voilà</i>	1	0
7	<i>en conclusion</i>	1	0
8	<i>Hier</i>	0	0
9	<i>Demain</i>	0	0
10	<i>Le lendemain</i>	0	0
	Total	22	

Tableau 4.2.4 Récapitulation de l'utilisation de connecteur temporel

- 5. Les Connecteurs Énumératifs** sont le connecteur *en plus, en outre, également, aussi, de même, comme encore, d'autres, enfin, bref, voilà.*
 Les connecteurs énumératifs contiennent de 10 connecteurs, ce

No	Type de Connecteur Énumératif	Approprié	Non-approprié
1	En plus	3	0
2	En outre	1	1
3	Egalement	0	0
4	Aussi	0	0
5	De même	0	0
6	Comme encore	0	0
7	D'autres	0	0
8	Enfin	0	0
9	Bref	0	0
10	Voilà	0	0
	Total	5	

Tableau 4.2.5 Récapitulation de l'utilisation de connecteur énumératif

CONCLUSION

Après avoir analysé et observé les données, on pourrait conclure le résultat de la recherche en répondant les formulations des problèmes dans le premier chapitre :

1. L'auteur a trouvé que les étudiants utilisent tous les connecteurs dans l'états de lieux du mémoire des étudiants, ce sont les connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part), les connecteurs argumentatif (*donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que*), les connecteurs de reformulation (c'est-à-dire, autrement dit, en somme), les connecteurs temporels (*alors, ensuite, puis, et, après, et voilà, en conclusion*) et les connecteurs énumératif (en plus, en outre). Dans ce cas-là les connecteurs fréquemment utilisé est les connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part). Cependant, les connecteurs spatiaux "ici, là, en haut, en bas, à gauche, à droite, devant, derrière" n'ont jamais été utilisé par les étudiants. Cela peut signifier que les étudiants savent et capable d'utiliser tous les types de connecteurs en français.

BIBLIOGRAPHIE

- Alwi, H, et al. 2000. *Tata Bahasa Baku Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka
- Bukit, M, Pakpahan, B, Friska, J. 2019. *Transposition Du Mode Gérondif Dans La Traduction Du Roman Français "Madame Bovary" En Indonésien*. Hexagone. 8(1): 1-4
- Delatour, Y, dkk. 2004. *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris. Hachette.
- Ekowati, M, Marice, M, Fibriasari, H. 2019. *Analyse Les Sens De L'impératif Dans Le Film Les Choristes*. Hexagone. 8(2): 1-4

2. Basé sur le tableau 4.2 de la récapitulation de l'utilisation des connecteurs aux mémoires des étudiants publiés en 2019, on peut trouver l'utilisations des connecteurs qui sont appropriées, ce sont : les connecteurs argumentatif (*donc, mais, car, parce que, ainsi, cependant, par conséquent, non seulement mais, pourtant, de plus, puisque, de sorte que*), les connecteurs spatiaux (ci-dessus, d'une part et d'autre part), les connecteurs temporels (*alors, ensuite, puis, et, après, et voilà, en conclusion*), les connecteurs de reformulation (c'est-à-dire, autrement dit) et les connecteurs énumératif (en plus, en outre). L'utilisations des connecteurs qui ne sont pas appropriées sont les connecteurs de réformulations (c'est-à-dire, en somme), les connecteurs temporels (alors, puis, ensuite), les connecteurs spatiaux (ci desuus), les connecteurs énumératifs (en outre). Alors les données de la recherche montrent que plusieurs d'étudiants n'arrivent pas à bien utiliser les connecteurs correctement dans le contexte parce qu'il y a quand même l'utilisation des connecteurs qui ne sont pas appropriées.

- Garcia, A, Sitompul, J, Adawi, R. 2019. *La Transformation Trouvée Dans La Traduction Du Mode D'emploi De L'ordinateur Portable En Français Et Indonésien*. Hexagone. 8(2): 1-5
- Hamon, A. 2007. *Grammaire et Analyse*. Paris. Hachette.
- Irwandy. 2016. *Metode Penelitian*. Jakarta : Halaman Moeka Publishing.
- Kartika, R.A, Pramuniati, I, Syahrin, E. 2019. *Analyse De L'utilisation Des Figures De Construction Dans Le*

- Discours De Najat Vallaud-Belkacem*. Hexagone. 8(2): 1-6
- Mahmudova, S. 2017. *Les Connesteurs, de la Grammaire à la Littérature*. Grenoble. Université Grenoble Alpes
- Nst, S.R, Zulherman, Z & Harianja, N. 2019. *Influence De Média Cartes De Quartet Dans La Compétence De Production Orale Aux Étudiants Du Premier Semestre À Universitas Negeri Medan*. Hexagone. 8(2): 1-5
- Oktabera, G. 2015. *Korelasi Antara Kemampuan Menggunakan <<connecteurs logiques>> dan Keterampilan Menulis Karangan Argumentasi Bahasa Perancis*. Bandung. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Pane, R.L. 2019. *Analyse des connecteurs temporels dans la bande dessinée "Les aventures de tinton"*. Mémoire: UNIMED
- Purba, J.P, Eviyanti, E, Pakpahan, B. 2019. *La Personnification Dans Les Fables De Jean De La Fontaine*. Hexagone. 8(2): 1-4
- Riegel, M, dkk. 2004. *Grammaire Méthodique du Français*. Paris. Presses Universitaires de France
- Sianturi, L.S, Pakpahan, B, Polili, A.W. 2018. *Analyse Ortographique Des Motsempruntés Du Français En Indonésien*. Hexagon. 7(1): 1-4
- Simatupang, D.M, Marice, M, Zulherman, Z. 2019. *Analyse De La Traduction Du Verbe Au Plus-Que-Parfait Dans Le Roman L'étranger Par Albert Camus*. Hexagone. 8(1): 1-7
- Sitohang, W.P, Sitompul, J, Adawi, R. 2018. *Analyse Contrastive De L'utilisation Des Connecteurs Dans Le Texte Argumentatif Des Étudiants Du Cinquième Semestre De L'année Scolaire 2017/2018*. Hexagone. 7(1): 1-5
- Soraya, T.R & Fibriasari, H. 2015. *Etudier Un Texte*. Medan. Unimed Press
- Subana. 2005. *Statistik Pendidikan*. Bandung: CV. Pustaka Setia
- Sudayanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta. Data Wacana.
- Sugiyono. 2016. *Statistika untuk Penelitian*. Bandung: Penerbit Alfabeta.
- Zahriani, Z, Pakpahan, B, Fibriasari, H. 2019. *Analyse Du Sens Connotatif Dans Les Médiaux Sociaux Publiés Par Les Francophonies*. Hexagone. 8(2): 1-6

SYTHOGRAPHIE

<http://digilib.unimed.ac.id/>

<http://eprints.rclis.org/29798/3/BAB%20II%20SKRIPSI%20ISMA.pdf>

https://www.academia.edu/37218201/buku_metode_penelitian.pdf

http://repository.upi.edu/2122/6/S_KOR_0906073_CHAPTER3.pdf

http://staff.ui.ac.id/system/files/users/dewi_g/material/teknikpengambilansampel.pdf

http://repository.upi.edu/2509/6/T_IPS_1104001_Chapter3.pdf